

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 40 (1975)
Heft: [11]

Rubrik: Hedy's corner

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Hedy's Corner

Does time race for you as it does for me?

Once again, in the November issue, I follow the tradition of our Homeland and print some Christmas Vaersle for your children to recite.

A little song for the very small ones: Melody the same as Ihr Kinderlein kommet ("Umlaut" written as ue or ae):

Hue t z'obe isch Wiehnacht drum bin i so froh,
Do isch s'Wiehnachtskindli uf d' Waelt abe cho.
D'Maria hebt's Chindli ganz fescht i den Arm
Und drueckt es ans Haerzli und git ihm so warm.

For older children:

S'isch Wienacht worde

Wie bin i froh, s'isch wirklich wohr:
S'isch Weihnacht, Wiehnacht worde!
Vill kerze brenne uf em Baum,
Will Gott es Kind isch worde.

Gherch d'Aengel singe in der Nacht,
gsesch d'Hirte uf der Weid?
Sie losed und sie stuuned,
was do der Aengel sait.

E Schtaern blibt schtoh am Himmel,
e Kindli lit im Schtall
und d'Hirte goen und baettet's a,
verzelled ueberall:
"Gott saelber isch uf d'Aerde ko
und macht is alli, alli froh."

What shall we do with older children?

Perhaps one can paint a Christmas scene picture and show it to the family, or some Christmas songs could be played on an instrument. Reading a self-written story or poem. Placing a self-made decoration on the Christmas tree.

A Big Swiss Bank in Cairo

The Swiss Bank Corporation (SBC) opened a branch in Cairo on 1st October, thus becoming the first Swiss bank with an office in the Egyptian capital. The decision to open a branch there was taken in view of the growing importance of Cairo in the business and financial markets of the Middle East. The Swiss Bank Corporation's new branch will be able to handle all commercial transactions between Switzerland and Egypt.—(SODT)